LA TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS

KURT SÜSS

Universidad de Erlangen-Núremberg

1. INTRODUCCIÓN

Empecemos hablando de la vida real e imaginemos una situación común y corriente: una chica alemana, pongamos que sea de Tréveris, estudia castellano en el colegio y se cartea con una chica española. Después de hacer el bachillerato empieza a estudiar en la universidad y decide pasar unos meses en Madrid para perfeccionar sus conocimientos del idioma. Y durante esta estancia escribe una carta a Alemania. Esta carta, cuyo comienzo reproducimos a continuación, la podemos leer en un libro de español para alemanes.

1.1. Una carta de Madrid, o: Los grandes ausentes de la enseñanza de lenguas extranjeras (ELE)

El texto va precedido por una breve introducción:

> *Aquí tienes un fragmento de una carta que ha escrito una alemana que está pasando unos meses en Madrid para estudiar español. En ella cuenta algunas de las cosas que le sorprenden de la vida en España* [...]
>
> Y cómo hablan los españoles [...] Hablan muchísimo. En los restaurantes la gente habla muy alto y es bastante difícil oír lo que te dicen las personas que hablan contigo [...] Además, cuando hablan, gesticulan mucho, muchísimo y hacen unos gestos diferentes a los nuestros. Para saludarse, por ejemplo: las mujeres se dan dos besos, los hombres se dan la mano y, a veces, un abrazo, pero, cuando los hombres son familia (hermanos, primos, sobrinos [...]), se dan un beso [...] Y despedirse es complicadísimo: empiezan a despedirse media hora antes de irse de verdad. Primero dicen: «Bueno, nosotros nos vamos» y, desde entonces hasta que se van, están media hora hablando y despidiéndose y volviendo a hablar de algo y volviéndose a despedir [...][1]

La cita ocupa más o menos la cuarta parte del «fragmento», que llena toda una página del libro. Las autoras del libro son –dicho sea de paso– dos españolas de fama internacional entre los círculos de los profesores de español para extranjeros.

En mi opinión, este texto da pie a una serie de reflexiones y preguntas. La primera es: ¿A quién habrá escrito esta chica? ¿Va dirigida la carta, acaso, a sus padres alemanes de Tréveris? Parece poco probable, porque a ellos seguramente no les escribiría en castellano. Entonces, a lo mejor a un amigo o amiga hispanohablante que tiene en Tréveris. ¿No diría entonces más bien «cómo habláis los españoles» y no «cómo hablan

[1] Lourdes Miquel y Neus Sans: *Rápido. Curso intensivo de español*, Stuttgart, Klett, 1993, p. 170.

La Palabra Vertida. SÜSS, Kurt. La traducción en la enseñanza de idiomas
Centro Virtual Cervantes

los españoles»? Y no vamos a hablar de las cosas que dice, p. ej., que la familia se compone de hermanos, primos, etc., como si el destinatario no supiera lo que es una familia.

En definitiva, en esta situación supuestamente auténtica se silencia un importante elemento constitutivo de la situación: el destinatario de la carta.

¿Qué tiene que ver este texto con el problema de la traducción?

Vamos a ponernos en la situación (y que conste que yo personalmente la he vivido muchísimas veces): un mozalbete entra en contacto con chicos extranjeros de su edad. ¿Qué les tiene que explicar? Los españoles seguro que no le van a preguntar a un inglés o a un alemán cómo son los españoles o qué pasa en España. Lo que un inglés o un alemán les tendrá que explicar o les querrá explicar son las cosas de su propio país, p. ej., el sistema escolar o universitario, porque le van a preguntar, por ejemplo, cómo es que tiene 28 años y todavía no ha terminado la carrera. Y ya estamos en medio de un problema intercultural que trae de cabeza a más de un profesional de la traducción.

Entonces, lo que se puede criticar en el texto citado no es la temática de los problemas interculturales, ni mucho menos. Lo que, para mí, no encaja es el enfoque o la realización lingüística. Y traigo a colación este ejemplo porque me parece que es sintomático de una característica bastante general de la ELE: hablamos mucho, y con toda la razón del mundo, de los países cuyo idioma enseñamos, pero nos olvidamos casi por completo de una necesidad de primer orden con la que se encuentra cualquier alumno al ponerse en contacto con nativos, necesidad que consiste en saber explicar las realidades de su propio país. Así, p. ej., sin ir más lejos, si nuestra chica de Tréveris explicase a sus amigos españoles que es de *Trier*, muchos se quedarían algo perplejos porque eso de *Trier* no les suena, no saben que es Tréveris. Pero de los países de origen de los alumnos raras veces se habla en los libros de texto. Los países de origen son los grandes ausentes de la ELE.

Vamos a pasar a otro punto que a primera vista tampoco tiene mucho que ver con la traducción:

1.2. El «cambio de código» *(code switch)* o: Las mentiras piadosas de la ELE

Uno de los supuestos básicos del llamado «método directo» o monolingüe parece ser el concepto del *code switch* o simple cambio de código cuando un individuo se pone a expresarse en otro idioma. Como si se accionara una especie de interruptor y arrancara otra máquina o se encendiera otra bombilla.

Si esta teoría correspondiese a la realidad psicolingüística, debería operar sobre todo en la llamada expresión libre.

Ahora bien, experimentos consistentes en que las personas expresen en voz alta lo que piensan en cada momento, han demostrado que a la hora de escribir una redacción en lengua extranjera, los estudiantes recurren muchas veces al idioma materno cuando tienen un problema de expresión. Los protocolos de su trabajo dan testimonio de la utilización de las llamadas estrategias de «reverbalización», es decir, el intento de emplear otra palabra, y de «reformulación» *(Neuversprachlichung)*, o sea de cambiar la

La Palabra Vertida. SÜSS, Kurt. La traducción en la enseñanza de idiomas
Centro Virtual Cervantes

estructura de la frase. Y lo importante es que estas operaciones *se basan en el primer idioma*, la lengua materna.

¿Cuáles son las consecuencias de estas observaciones?

Sin ir más lejos, podemos deducir lo siguiente: si es como nos enseñan los experimentos, cosa que además nos lo confirma la experiencia diaria, entonces no hay manera de evitar ni de esquivar la influencia o interferencia de la primera lengua (lengua materna) a la hora de expresarnos en otro idioma. La idea de una expresión monolingüe directa sin ningún tipo de interferencias parece ser una «mentira piadosa», al menos en cuanto a lo que a los procesos mentales se refiere. Hay que reconocer que en los últimos años son cada vez más los profesores de la ELE que vuelven a tener en cuenta la lengua materna en sus planteamientos didácticos. En realidad, la sombra de la lengua materna es alargada. Tal situación, posiblemente, no signifique que a la hora de expresarnos en un idioma extranjero automática e inevitablemente traduzcamos, pero parece que la disposición mental para ambas actividades es bastante semejante, por no decir idéntica.

Así las cosas, caben dos opciones: o desanimarse –adoptar una actitud pasiva y conformarse con un nivel de principiantes– o aceptar el reto, y entrenarse permanentemente luchando contra las interferencias.

Pero como no se puede luchar contra lo que se desconoce, habrá que tematizar los contrastes de los idiomas.

Vamos a ver ahora en qué medida se hace esto en los libros de texto.

2. DE LA GRAMÁTICA A LA COMPARACIÓN O: NO ESTÁN TODOS LOS QUE SON (LOS MÉTODOS Y LA TRADUCCIÓN)

He hojeado una serie de métodos de idiomas para ver si ofrecen ejercicios de traducción y en tal caso, qué tipo de ejercicios son.

Lo que me interesa principalmente es dar una idea de la posible variedad de los ejercicios contrastivos o de transposición, por lo que he tenido en cuenta también las actividades orales, que según la terminología corriente, serían, en su sentido más estricto, ejercicios de interpretación.

Vamos a empezar con la traducción inversa.

2.1. La traducción inversa

2.1.1. La traducción gramatical

Una actividad de clase de todos conocida es la traducción de breves unidades sintácticas de una determinada estructura lingüística al idioma estudiado. Cuando yo les quiero meter en la mollera a mis alumnos el hecho de que el pronombre de dativo en combinación con uno de acusativo no es *le* sino *se*, puedo hacerlo de diferentes maneras. Puedo darles textos o frases en las que tienen que sustituir los complementos por los pronombres respectivos. Pero también puedo ponerles o dictarles frasecitas cortas

La Palabra Vertida. SÜSS, Kurt. La traducción en la enseñanza de idiomas
Centro Virtual Cervantes

en alemán con los dos pronombres y pedirles que me las traduzcan («me lo dices», «se lo dice», «nos lo decimos», «me lo pregunta», «se lo pregunta»...).

Como normalmente se trata de frases sueltas, este tipo de ejercicios es algo monótono. Por eso hay que dosificarlos con gran sensibilidad. Por otra parte también es una cuestión de economía de los medios. Donde más encontramos este tipo de ejercicios es en materiales de laboratorio.

A veces parece inevitable contrastar estructuras gramaticales que no tienen correspondencia en el otro idioma, como, p. ej., las subordinadas, perífrasis verbales españolas *versus* adverbios alemanes, etc., y para eso una de las formas más fáciles de presentación o ejercitación es la traducción, generalmente inversa. Incluso muchas veces se les puede dar a los ejemplos un ligero contexto situativo o comunicativo, como nos lo muestra el siguiente ejemplo sacado de un método de inglés para alumnos alemanes.[2] En este ejercicio se les da a los alumnos una ayuda integrando una especie de resumen de la regla gramatical:

Wie man Eigenschaftswörter steigert:
(La formación del comparativo y del superlativo de los adjetivos)

short words:	fast - faster - fastest
long words:	interesting - more interesting - most interesting
Sonderfall:	good - better - best

Sie möchten wissen...
1. welches das billigste Auto ist.
2. wo der billigste Supermarkt ist.
3. wo das bequemste Restaurant ist.
4. wieviel die teuersten Schuhe kosten.
5. wer der netteste Verkäufer ist.
6. welches der interessanteste Film ist.
7. was das größte Gebäude ist.

Ask the questions...
1. Which ... ...
2. ... ...

2.1.2. La traducción imitativa

A este tipo pertenecen muchos de los ejercicios de traducción en los métodos. Son textos que se orientan en el contenido de la lección, lo varían un poco con el fin de que el alumno emplee las estructuras aprendidas. Es una forma algo actualizada de un ejercicio más antiguo.

2.1.3. La retraducción o retroversión

Que hoy en día casi ha caído en desuso. Se practica a veces *ad hoc*, oralmente. El objetivo suele ser, normalmente, automatizar unas estructuras gramaticales o repasar el vocabulario estudiado.

[2] *Take off I*, Libro de ejercicios.

La Palabra Vertida. SÜSS, Kurt. La traducción en la enseñanza de idiomas
Centro Virtual Cervantes

Una variante de la que encuentro un ejemplo en un trabajo sobre el papel de la traducción en la ELE, es la traducción dirigida.

2.1.4. La traducción dirigida *(guided translation)*

Se traduce un texto corrido, pero la traducción se prepara por preguntas y respuestas formuladas en el idioma extranjero. Se trata, en este caso, de una traducción del alemán al francés:[3]

THEME

1. Lisez le texte.
2. Répondez aux questions en employant le matériel à droite.
3. Traduisez.

Was Frankreich den Franzosen bietet
Wegen der Vielfalt seiner Landschaften und Klimazonen ist Frankreich ein Abbild des europäischen Kontinents im kleinen. Viele Franzosen ziehen es also vor, ihre Ferien daheim in ihrem Land zu verbringen. Wenn jemand sein Ferienprogramm macht, braucht er (ja) nur eine Karte von Frankreich zu studieren und auszuwählen. Für denjenigen, der das Meer liebt, gibt es eine große Anzahl malerischer Küsten und berühmter Sandstrände; natürlich denkt man gleich an die Côte d'Azur. Und wenn er glaubt, daß die Hitze dort (unten) für ihn zu groß ist, wählt er einen an der baskischen oder bretonischen Küste gelegenen Ferienort.
[...]

Questions	Matériel
Quel est le titre?	Ce que ... offre ...
Que peut-on dire de la France?	Par la variété de ... et de ..., la France résume ...
Où est-ce que beaucoup de Français préfèrent passer leurs vacances?	... chez eux, dans ...
Est-ce difficile de faire son programme de vacances?	Si quelqu'un ... , il y a un grand nombre de ...; naturellement, ...
Que choisit-il s'il croit que la chaleur y est trop forte?	S'il ..., ... un lieu de vacances situé sur ...
[...]	

Como hemos visto, las diferentes variantes de ejercicios de traducción inversa se usan principalmente para repasar y controlar los conocimientos, o para que una determinada estructura gramatical se le grabe en la memoria al alumno.
Pasemos ahora a la traducción directa.

[3]Tomado de Franz-Rudolf Weller: «Formen und funktionen des Übersetzens im Fremdsprachenunterricht. Aspekte einer schulischen Übersetzungslehre am Beispiel des Französischen», en Bausch/Weller: *Übersetzen und Fremdsprachenunterricht*, Fráncfort, Diesterweg, 1981, pp. 252-253.

La Palabra Vertida. SÜSS, Kurt. La traducción en la enseñanza de idiomas
Centro Virtual Cervantes

2.2. La traducción directa

2.2.1. Los ejercicios confrontativos (?) o de correspondencia (?)

Un ejercicio de este tipo puede ser, p. ej., encontrar la correspondencia de expresiones idiomáticas, perífrasis verbales, colocaciones, etc. de la lengua materna con sus equivalencias en el idioma extranjero. Cito un ejemplo de un método de francés para alumnos alemanes:[4]

> Voici quelques expressions idiomatiques contenant une partie du corps.
> Retrouvez l'équivalent en allemand:
>
> | | |
> |---|---|
> | 1. se lever du mauvais pied | *dickköpfig sein* |
> | 2. ne rien faire de ses 10 doigts | *aufs Wort gehorchen* |
> | 3. obéir au doigt et à l'oeil | *mit dem linken Bein aufstehen* |
> | 4. avoir la tête dure | *keinen Finger krumm machen* |
>
> [...]

2.2.2. La traducción directa propiamente dicha

La traducción directa de un texto corrido es un ejercicio que exige, p. ej., el plan de estudios de los institutos de enseñanza media en algunos Estados Federales de Alemania para los últimos años del bachillerato. Hay que traducir al alemán textos «de nivel medio».

La traducción directa forma parte incluso de algunos exámenes, lo que encuentro bastante problemático. Los problemas que presenta la traducción como examen, son principalmente dos: el grado de dificultad de los textos y la evaluación de las faltas o la definición misma del concepto de falta. Ambos problemas están muy controvertidos entre los enseñantes.

Un ejercicio algo atrevido puede ser la traducción de textos literarios. Sin embargo, hay profesores que lo practican con sus alumnos. Hace poco, alumnos del último año del bachillerato se expresaron bastante positivamente sobre una clase experimental en la que intentaron traducir poemas ingleses al alemán.[5] Varios dijeron que la tarea de traducción les había obligado a interpretar el texto con más profundidad que en una simple lectura.

La traducción directa y sobre todo la de textos de cierto nivel puede contribuir a que los estudiantes comprendan que traducir no consiste en sustituir palabras de un idioma por las del otro. Un famoso director de orquesta dijo una vez que lo peor que podían hacer los músicos era tocar notas en vez de hacer música. Analógicamente podríamos decir que lo peor que puede hacer un traductor es traducir palabras en vez de transmitir un mensaje, sea este de tipo referencial o estético.

---

[4] *Passe-Partout 1. Méthode de français*. Libro de ejercicios, p. 102.

[5] Hellwig, Karlheinz: «Freies Übersetzen englischsprachiger Gedichte – eine prozeßorientierte Arbeitstechnik empirisch geprüft», *Die Neueren Sprachen* (1995), 94-4, pp. 402-427.

La Palabra Vertida. SÜSS, Kurt. La traducción en la enseñanza de idiomas
Centro Virtual Cervantes

La traducción directa también es un medio bastante adecuado para sensibilizar al alumno sobre la estructura y los matices de los dos idiomas en cuestión.

2.2.3. La comparación de traducciones publicadas

Alumnos de cierto nivel pueden comparar una traducción hecha por ellos con una versión publicada de un texto, p. ej. una novela. O pueden comparar dos traducciones publicadas, caso que existan. Hubo un caso hace algunos años, en Alemania. Una traducción de la novela *El recurso del método*, de Alejo Carpentier se vio ante tantas críticas que poco después de publicarse volvió a desaparecer del mercado. Y dos o tres años más tarde apareció otra traducción. Es muy interesante comparar las dos versiones, y no siempre la más reciente es la mejor.

Comparando textos publicados, los alumnos pueden darse cuenta de que existen diferentes tipos de traducción, diferentes funciones, y muchas veces también diferentes soluciones. Pueden hacerse una idea de los aspectos polifacéticos del oficio de los traductores.

2.3. La traducción oral

Aunque no se trata de ejercicios de traducción en el sentido estricto de la palabra, también los mencionamos aquí, porque se trata de todas formas de una transposición de un idioma al otro. Curiosamente, todos los ejemplos que he encontrado, son de sentido inverso. La forma más rudimentaria es la de dar el equivalente de una palabra supuestamente desconocida inmediatamente después de haber salido esta en un texto.

2.3.1. La explicación del sentido

Cito este tipo bajo la rúbrica «oral» porque creo que normalmente, será una traducción *ad hoc*. Creo exagerada la costumbre de un libro de texto norteamericano de añadir en muchos casos entre paréntesis la traducción de una palabra:[6]

> ¡EN VANO! *(In vain)*
> Las siguientes personas se dieron mucha prisa, ¡pero fue en vano!
> *Explica eso según el modelo.*
> — Carmen / perder el autobús
> Carmen se dio mucha prisa, pero perdió el autobús.
> [...]
> — los ladrones *(thieves)* / no escapar de la policía
> [...]

La utilidad de este procedimiento depende sobre todo del nivel de conocimientos y de la edad de los alumnos. Puede justificarse a nivel de principiantes y con alumnos muy jóvenes con poca experiencia en el aprendizaje de idiomas extranjeros, pero sería

[6] Valette/Valette: *Spanish for Mastery* 2, pp. 167-169.

La Palabra Vertida. SÜSS, Kurt. La traducción en la enseñanza de idiomas
Centro Virtual Cervantes

hasta contraproducente en alumnos que ya hayan estudiado otras lenguas. Les impediría ejercitar su capacidad de interpretar una expresión apoyándose en los elementos de interpolación, es decir, en elementos semánticos redundantes que cualquier enunciado contiene. En tal caso, la traducción inmediata se puede aprovechar para señalar que la mayoría de las palabras tienen varias acepciones.

De todas formas, una variante didácticamente más interesante parece ser la que podríamos llamar *expresión análoga.*

2.3.2. La expresión análoga *(Sinngemäßes Übertragen)*

Consiste en expresar analógicamente en el otro idioma el contenido de un mensaje sin atenerse a las estructuras lingüísticas del idioma de partida. Encuentro numerosos ejemplos en el libro de ejercicios de un método de castellano. Los alumnos, p. ej., tienen que escribir una postal desde su lugar de vacaciones. El texto tiene que contener unas informaciones que se les presenta en su idioma materno:[7]

UNA POSTAL
Sie sind irgendwo im Urlaub. Schreiben und berichten Sie
– wo Sie sind
– wie das Wetter ist
– was Sie machen
– wo Sie wohnen
– was Sie am Vormittag gemacht haben
[...]
Vergessen Sie Datum, Anrede und Grußformel nicht.

Algunos métodos se sirven de este tipo de traducción para que los alumnos elaboren diálogos siguiendo un determinado hilo conductor. En estos ejercicios no sólo se practica la expresión semiguiada sino que los alumnos pueden estudiar al mismo tiempo la estructura argumentativa de los diálogos, un aspecto hasta ahora poco menos que olvidado en la enseñanza de los idiomas extranjeros. Los diálogos permiten, además, reflejar situaciones de gran autenticidad.[8]

EN EL PUESTO DE LA CRUZ ROJA
Notieren Sie sich zuerst die notwendigen Stichwörter.
Führen Sie dann den Dialog zwischen der Krankenschwester und der Autofahrerin.

ENFERMERA	AUTOMOVILISTA
– Fragen Sie nach den Personalien.	– Machen Sie die gewünschten Angaben.
– Fragen Sie, was ihr fehlt.	– Sagen sie, was Ihnen weh tut (Bein, Knie...)
[...]	

[7] Håkanson/Masoliver/Sandström: *¡Eso sí! Spanisch für Anfänger*, Libro de ejercicios, Stuttgart, Klett, p. 123.
[8] O. cit., p. 178.

La Palabra Vertida. SÜSS, Kurt. La traducción en la enseñanza de idiomas
Centro Virtual Cervantes

Así, p. ej., los ejercicios orales en que hay que transmitir un mensaje concreto a una persona que habla el otro idioma, se orientan en situaciones en que se puede encontrar cualquier alumno que viaje a un país extranjero.

– Pueden servir, en el caso de las traducciones inversas o gramaticales, de instrumento de evaluación o control de conocimientos. Naturalmente, un idioma extranjero no se aprende haciendo traducciones inversas. Pero hay que distinguir entre el proceso de adquisición y los métodos de evaluación, es decir, el control de conocimientos. Precisamente porque cualquier expresión en una lengua extranjera está expuesta al peligro de la interferencia, en el contraste abierto de los dos idiomas el alumno puede demostrar hasta qué punto se ha inmunizado contra este peligro.

– Hacer algún que otro ejercicio de traducción, sobre todo de traducción inversa, puede contribuir a que los alumnos se den cuenta de que traducir no es moco de pavo y que hay que tener un nivel altísimo de profesionalidad si se quiere hacer bien. También pueden contribuir a difundir la idea de que en las traducciones inversas, salvo en casos de auténtico bilingüismo, el tiro suele salir por la culata.

Si los ejercicios de traducción contribuyeran a que el público en general y los posibles clientes se hicieran una idea un poco más acertada del trabajo de los traductores profesionales, la enseñanza de los idiomas habría hecho un inapreciable servicio a la profesión.

– El contraste de los dos idiomas puede contribuir a reconocer con más claridad la estructura de las dos lenguas. Y además pueden darnos una idea de las diferentes tradiciones históricas o culturales de los pueblos.

Un ejemplo de propia cosecha.

Unos compañeros de oficio y yo hemos escrito un método de castellano para alumnos alemanes, en el que –por cierto– hemos integrado ejercicios de traducción inversa.[9] Y es posible que este hecho haya sido una de las razones por las que en una reseña se nos dice que nuestros ejercicios son *steinzeitlich* (de la edad de piedra). Al querer traducir esta expresión ya la hemos liado, porque ustedes distinguen entre el paleolítico, el mesolítico y el neolítico. En alemán tenemos además el término general *Steinzeit/ steinzeitlich*. Entonces, ¿qué diría yo? Supongo que «paleolítico», porque puestos a dar bofetadas, que le den fuerte (el neolítico supongo que sería demasiado moderno). ¿Vamos a traducir entonces: «los ejercicios de este libro son paleolíticos» o «el libro contiene unos ejercicios paleolíticos»? Supongo que ningún hispanohablante lo diría. ¿Por qué? Porque estos términos tienen en castellano un valor científico y nada peyorativo, mientras en alemán el término general *steinzeitlich* tiene una fuerte connotación despreciativa de trasnochado o anticuado. ¿Cómo expresan ustedes esta idea? Podría decirse, p. ej., «del tiempo de Maricastaña», «del año de la pera», o «antediluviano», o últimamente, según me indica el Dr. Vega, «jurásico», préstamo de la jerga juvenil.

Tendríamos aquí un ejemplo de un fenómeno más o menos conocido: el hecho de que el español emplea muchas imágenes o metáforas tomadas del lenguaje religioso, de la Biblia o del mundo de la práctica religiosa. Piensen en expresiones como «no entender de la misa la media», «el hábito no hace al monje», «a santo de qué viene eso», «tienes

[9] Pérez/Suess/Marín: *Puente*, Fráncfort, Diesterweg, 1993.

La Palabra Vertida. SÜSS, Kurt. La traducción en la enseñanza de idiomas
Centro Virtual Cervantes

Es un diálogo entre una mujer que ha tenido un accidente y una enfermera de la Cruz Roja:

Pregunte por los datos personales.	Dé las informaciones deseadas.
Pregunte qué le pasa.	Diga lo que le duele (pierna, rodilla...)
[...]	

Esta forma dirigida de diálogo es la adecuada si queremos que la conversación contenga unos elementos determinados. Los alumnos se pueden concentrar más en la forma lingüística y es una ayuda sobre todo para alumnos que tienen poca fantasía.

2.3.3. La traducción improvisada (a la vista)

Una actividad que está, por así decirlo, a medio camino entre la traducción y la interpretación, es la traducción improvisada. Este tipo de traducción –tanto en versión directa como inversa–, forma parte del examen de traductores jurados en algunos Estados Federales de Alemania.

Para hacer bien una traducción improvisada, hay que analizar lo más rápidamente posible lo que quiere decir el texto. Lo fundamental, por lo tanto, es una técnica de lectura rápida, o de captación del sentido. Por eso, muchas veces, los resultados son mejores en la traducción inversa, porque los candidatos entienden mejor el texto de partida.

Creo que un ejercicio de este tipo también les vendría bien, de vez en cuando, a los alumnos de bachillerato; les obligaría a «ir al grano» en la lectura y a mejorar o desarrollar su capacidad de comprensión del texto leído.

Ahora bien, es importante que se seleccionen los textos con buen criterio: tienen que ser informativos, concretos (informaciones o noticias de prensa sobre acontecimientos, declaraciones hechas, etc.) y lógicos. No son aptos textos descriptivos, poéticos o filosóficos.

3. CONCLUSIONES

Hemos visto que hay toda una serie de ejercicios que en un sentido algo más amplio se pueden considerar como ejercicios de traducción. Por otra parte hay una serie de métodos que no ofrecen ningún ejercicio bilingüe. Parece reinar todavía un gran miedo a que los alumnos contrasten el idioma extranjero con el suyo.

La base teórica de estos métodos es que el uso de un idioma extranjero es una actividad monolingüe o intralingual. Yo estoy convencido, en cambio, de que el intento de hablar o escribir un idioma que no es mi idioma materno es siempre una actividad interlingual, o sea que se trata de un vaivén entre los dos idiomas en cuestión; los experimentos hechos en los últimos años parecen apoyar esta experiencia diaria de gran número de profesores y alumnos.

He aquí algunas de las funciones que pueden cumplir los ejercicios de traducción:

– Pueden reflejar una situación de gran autenticidad.

La Palabra Vertida. SÜSS, Kurt. La traducción en la enseñanza de idiomas
Centro Virtual Cervantes

más razón que un santo», «no es santo de mi devoción», «no hay Dios que...» , «es un vivalavirgen», «...me ha costado Dios y ayuda», etc. Y eso por no hablar del montón de expresiones con «hostia(s)».

¿Qué tiene que ver esto con nuestro tema? Pues yo creo que cualquier estudiante que aprende un idioma extranjero, al presentársele una expresión de este tipo se va a preguntar a qué expresión de su propio idioma corresponde. En la explicación se puede prescindir naturalmente de la traducción, se puede dar una explicación monolingüe, y posiblemente el alumno incluso llegue a emplear la expresión espontáneamente sin compararla con su propio idioma o sin traducirla. Tanto mejor.

Pero, ¿no queremos transmitir también –junto con el idioma– unas informaciones interculturales? Podemos dejarlo, pero ¿qué hacemos entonces con el chico que tiene una novia o amiga española que se llama Pilar? Consulta el diccionario y lee que un pilar es una especie de columna.

Y aquí termino, porque de tanto hablar de santos se me ha ido el santo al cielo.

BIBLIOGRAFÍA

ARNTZ, Reiner y Gisela THOME (eds.): *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven,* Tubinga, Narr, 1990.

BAUSCH, Karl-Richard y Franz Rudolf WELLER (eds.): *Übersetzen und Fremdsprachenunterricht,* Francfort, Diesterweg, 1981.

BIALYSTOCK, E.: «The role of concious strategies in second language proficiency», *The Canadian Modern Language Review,* 35, 3.

EHNERT, Rolf (ed.): *Übersetzen im Fremdsprachenunterricht*, Ratisbona, 1987.

HOUSE, Juliane: «Pragmatische Aspekte des Übersetzens im Fremdsprachenunterricht», in Frank G. Königs (ed.): *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht*, Múnich, Goethe-Institut, 1989, pp. 179-198.

KÖNIGS, Frank G. (ed.): *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht*, Múnich, Goethe-Institut, 1989 (Arbeitsstelle für wissenschaftliche Didaktik).

— «Übersetzen und Schreiben in der Fremdsprache: Psycholinguistische Beziehungen und didaktische Konsequenzen», en R. Arntz y G Thome: *Übersetzungswissenschaft,* Tubinga, Narr, 1990, pp. 278-288.

SCHWANKE, Martina: *Übersetzen im Unterricht «Deutsch als Fremdsprache»,* Hohengehren, Schneider, 1994.

SÉGUINOT, Candace: «A Study of Student Translation Strategies», en Sonja Tirkkonen-Condit (ed.): *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*, Tubinga, Narr, 1991, pp. 79-88.

La Palabra Vertida. SÜSS, Kurt. La traducción en la enseñanza de idiomas
Centro Virtual Cervantes